

Exemple musical n° 22 : texte et traduction

Της λυγερής, (ν)αμάν, γέρ', αμάν⁵⁶, της λυγερής το φόρεμα,
της νύφης το φουστάνι, της νύφης το φουστά'
δέκα κορί-, (ν)αμάν, γέρ' αμάν⁵⁷, δέκα κορίτσια τό 'ραβαν,
δεκαοχτώ ραφτάδες, δεκαοχτώ ραφτά'.

Μόν' να κορίτσι δροσερό ράβει και τραγουδάει:

- Όσα στολίδια, νύφη μου, έχει το φόρεμά σου, με γειά σου και με χαρά
σου⁵⁸,
τόσα να είν' τα χρόνια σου, τόσα και τα καλά σου!

* * *

La robe de « lygeri »⁵⁹, le costume de la nouvelle mariée,
dix filles le cousaient et dix-huit couturiers.

- : Seule une jeune fille toute fraîche coud et chante :
) - Ma chère nouvelle mariée, autant de bijoux porte ta robe,
: autant soient tes années, autant soient tes biens aussi !

56 « αμάν, γέρ', αμάν » est une exclamation en position de refrain intérieur.

57 Idem.

58 « με γειά σου και με χαρά σου! » est un refrain qui signifie « à ta santé, à ton bonheur ».

59 « lygeri » signifie « fille élancée ».